

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «ПРАКТИКА ПИСЬМОВОГО ПЕРЕКЛАДУ З ОСНОВНОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ»

АНОТАЦІЯ КУРСУ

Курс “Практика письмового перекладу з основної іноземної мови ” спрямований на розвиток та вдосконалення у слухачів магістратури навичок та вмінь з різних видів письмового перекладу (зорово-письмового зі словником та без, письмового перекладу на слух) та формування у них практичних навичок аналізу стилістичних, соціо-прагматичних та лінгвокультурологічних аспектів перекладу текстів.

При організації та проведенні занять з практики письмового перекладу згідно особлива увага приділяється розвитку навичок та вмінь слухачів магістратури з усіх видів перекладу, а також вдосконаленню навичок користування словниковою та довідковою літературою, що сприяє більш точному розумінню іноземної мови та досягненню адекватності і еквівалентності перекладу.

Розвиток та вдосконалення навичок перекладу рекомендується проводити на вказаних тематичним планом текстах в аудиторії та під час самопідготовки з обов’язковим аналізом перекладацьких труднощів та контролю (індивідуальним і фронтальним). Обсяг текстів для перекладу з англійської мови рідною складає 1000 друкованих знаків, з української мови англійською складає 800 др. знаків. Цілком доцільним є такий вид роботи, як визначення кращого варіанту перекладу.

Враховуючи постійний розвиток мови рекомендується використовувати також періодичні видання (журнали, газети) для ілюстрації змін, які мають місце в мові, а також для аналізу мовних явищ, що можуть розкривати проблеми загальної теорії та практики перекладу.

У межах курсу передбачається формування навичок монологічного, діалогічного мовлення, а також умінь письмово викладати наявні відомості. Окрім обов’язкових матеріалів для опрацювання слухачами магістратури допустимо використання додаткових текстів, відео- та аудіоматеріалів відповідно до рівня групи. Можливо також використання додаткової літератури та періодичних видань, матеріалів мережі Інтернет.

ТРИВАЛІСТЬ КУРСУ

4 кредити (210 годин): 64 години аудиторної роботи, 56 годин самостійної роботи (для слухачів магістратури денної форми навчання); 36 годин аудиторної роботи, 84 години самостійної роботи (для слухачів заочної форми навчання).

МЕТА КУРСУ

Мета курсу – надати слухачам магістратури необхідні теоретичні та практичні знання у галузі сучасних методик аналізу перекладу, розвивати практичні вміння та навички в галузі письмового перекладу в обсязі, необхідному для здійснення письмового перекладу з іноземної мови українською і з української іноземною текстів різних стилів і жанрів; розвивати навички перекладацького аналізу та виконання наукового дослідження у галузі перекладознавства; поглибити знання слухачів магістратури про види письмового перекладу та засоби досягнення передачі змісту повідомлення мови оригіналу мовою перекладу; показати важливість праці перекладача для забезпечення адекватного міжнародного обміну інформацією у різних галузях.

Програмні результати навчання за навчальною дисципліною:

Випускник повинен:

Знати: типи перекладу (усний, письмовий, повний, скорочений, прозовий, віршовий, літературний, художній, вільний тощо); правила адекватного перекладу змістовних мовних одиниць: від слова-лексеми, сполучення слів, фразеологізмів і специфічних за структурною формою вільних словосполучень – до різних типів речень; особливості перекладу суспільно- політичної, науково-технічної, офіційно-ділової та художньої літератури; типові проблеми, що виникають під час аспектного перекладу;

типи, види перекладу і засоби досягнення передачі змісту повідомлення іноземної мови засобами рідної мови і навпаки; принципи і методи виконання наукового дослідження в галузі перекладознавства.

Уміти: аналізувати теоретичний матеріал із перекладознавства, виконувати наукове дослідження з перекладознавства; використовувати набуті теоретичні знання з спеціальних дисциплін в практиці письмового перекладу; вживати та перекладати окремі терміни та поняття; перекладати тексти різних жанрів; свідомо користуватись перекладом як допоміжним засобом навчання; вживати всі способи, види та типи перекладу на рівні різних мовних одиниць іноземної мови засобами рідної мови; виконувати письмові переклади з іноземної мови на рідну (1000 др.знаків за 1 академ.годину), та з рідної на іноземну (800 др.знаків за 1 академічну годину); користуватися словниками та іншою довідковою літературою.

Володіти: навичками письмового перекладу текстів різних стилів і жанрів; здатністю використовувати теоретичний матеріал у практиці; навичками аналізу дискурсу та письмового тексту; навичками швидкого реферування тексту; навичками стилістичного, комунікативно-прагматичного і гендерного аналізу тексту; навичками практичного застосування перекладацьких трансформацій.

Бути ознайомленим: із теоретичною літературою з проблем теорії перекладу; можливостями використання комп'ютерних технологій у дослідженні проблем письмового перекладу; еволюцією перекладацької діяльності та моделей дослідження проблем письмового перекладу; сучасними методиками аналізу дискурсу та письмового тексту.

ОРГАНІЗАЦІЯ НАВЧАННЯ

Вивчення цього курсу передбачає повне, часткове або опосередковане формування відповідних компетентностей ОПП підготовки слухачів магістратури другого (магістерського) рівня вищої освіти Факультету №4 (див. Табл.1).

Слухачі магістратури письмово перекладають запропоновані тексти, використовуючи при цьому відповідні перекладацькі трансформації, а також виконують їх реферування, стилістичний, комунікативно-прагматичний та гендерний аналіз. Крім того, слухачі магістратури використовують довідкову літературу, словники та матеріали мережі Інтернет.

Тексти для перекладу пов'язані із темами модулів, у межах яких здійснюється навчання.

ОЦІНЮВАННЯ

Оцінювання знань слухачів магістратури здійснюється відповідно до «Положення про оцінювання знань слухачів (курсантів, студентів) в Національній академії Національної гвардії України».

Компетентності, які слухач магістратури набуде в результаті навчання:

Таблиця 1.

Компетентності та оцінювання рівня їх досягнення слухачами магістратури

Шифр	Компетентність	Ступінь сформованості компетентності	Оцінювання
ЗК	Здатність удосконалювати і розвивати свій інтелектуальний та загальнокультурний рівень; здатність до самостійного оволодіння новими методами дослідження; здатність проявляти ініціативу, нести відповідальність за власне	Опосередковано, під час навчання та виконання завдань, а також шляхом організації та планування власного навчання.	Поточне, рубіжне (модульний контроль), підсумкове (екзамен), самооцінювання, зворотній зв'язок.

	<p>рішення; здатність самостійно здобувати за допомогою інформаційних технологій і використовувати у практичній діяльності нові знання й уміння; здатність породжувати нові ідеї (креативність), адаптуватися до нових ситуацій, оцінювати накопичений досвід, аналізувати свої можливості; здатність орієнтуватися в соціальних процесах, використовувати знання і методи суспільно-значущих наук при вирішенні професійних завдань; здатність до толерантної поведінки з урахуванням етнокультурних відмінностей, до роботи в колективі, попередженні та розв'язання конфліктних ситуацій в процесі професійної діяльності; здатність проявляти психологічну стійкість у складних умовах, застосовувати методи емоційної і когнітивної регуляції для оптимізації психічного стану, здатність застосовувати методи психолого-педагогічних досліджень з метою вивчення особистості та колективу, здатність до критики та самокритики, вміння працювати в команді співпрацювати з експертами в інших предметних областях; сприймати різноманітність та між культурні відмінності; працювати в міжнародному контексті.</p>		
ПК-1	<p>Наукова компетентність – демонстрація знань сучасної наукової парадигми в галузі філології і перекладознавства і динаміки її розвитку, системи методологічних принципів і методичних прийомів філологічного дослідження.</p>	<p>Опосередковано, під час навчання та виконання завдань, а також шляхом організації та планування власного навчання.</p>	<p>Поточне, рубіжне (модульний контроль), підсумкове (екзамен), самооцінювання, зворотній зв'язок.</p>

ПК-2	Комунікативна компетентність – володіння комунікативними стратегіями й тактиками, риторичними, стилістичними та мовними нормами й прийомами, прийнятими в різних галузях комунікації, вміння адекватно використовувати їх при розв'язанні професійних завдань, здатність здійснювати мовленнєву діяльність через реалізацію комунікативної, мовленнєвої поведінки на основі фонологічних, лексико-граматичних, соціологічних і країнознавчих знань та навичок відповідно до різноманітних завдань і ситуацій спілкування.	Повністю. Курс є англомовним. Співвідноситься з метою курсу.	Поточне, рубіжне (модульний контроль), підсумкове (екзамен).
ПК-3	Лінгвістична компетентність – це здатність вибудовувати граматично правильні форми і синтаксичні структури, а також розуміти змістові відрізки мови та використовувати їх в тому значенні, в якому вони використовуються носіями мови.	Повністю. Курс є англомовним. Співвідноситься з метою курсу.	Поточне, рубіжне (модульний контроль), підсумкове (екзамен).
ПК-4	Соціолінгвістична компетентність – це здатність здійснювати вибір мовних форм, використовувати і перетворювати їх відповідно до контексту.	Повністю. Курс є англомовним. Співвідноситься з метою курсу.	Поточне, рубіжне (модульний контроль), підсумкове (екзамен).
ПК-5	Соціальна компетентність – готовність і бажання взаємодіяти з іншими, впевненість у собі, а також уміння поставити себе на місце іншого і здатність впоратися із ситуацією, що склалася.	Опосередковано, під час навчання та виконання завдань, а також шляхом організації та планування власного навчання.	Поточне, рубіжне (модульний контроль), підсумкове (екзамен), самооцінювання, зворотній зв'язок.
ПК-6	Перекладацька компетентність – здатність перекладати на фаховому рівні. Перекладацька компетенція включає шість компонентів (комунікативний, зокрема, предметний і лексичний, професійно-технічний, текстоутворюючий, прагматичний, стратегічний та морально-етичний).	Повністю. Курс є англомовним. Співвідноситься з метою курсу.	Поточне, рубіжне (модульний контроль), підсумкове (екзамен).

ПК-7	Викладацька компетентність – здатність викладати іноземну мову (англійську та французьку/німецьку) та перекладознавство, знання основних педагогічних технологій та технік взаємодії в педагогічному спілкуванні; попередження конфліктів у педагогічній взаємодії, шляхи їхнього запобігання та стратегія вирішення; здатність до ініціативи відповідальності за якість та прагнення до успіху	Повністю. Курс є англomовним. Співвідноситься з метою курсу.	Поточне, рубіжне (модульний контроль), підсумкове (екзамен), самооцінювання, зворотній зв'язок.
------	---	--	---

ПОТОЧНЕ ОЦІНЮВАННЯ

Поточне оцінювання здійснюється за кожним завданням в межах модулів. Оцінюються і завдання, виконувані в аудиторії, і завдання, виконувані під час самостійної роботи.

Методи поточного контролю:

1. Метод письмового контролю: контрольна робота, диктант-переклад, переклад.
2. Метод самоконтролю.
3. Метод самоконтролю.

Загальні критерії оцінки:

Письмовий переклад оцінюється:

“відмінно” – Переклад повинен містити всю основну інформацію первинного тексту в узагальненому логічному форматі. Використана в тексті лексика та граматичні структури повинні відповідати нормам мови. Допускається 1-2 незначних орфографічних або граматичних помилок.

“добре” – Переклад повинен містити всю основну інформацію первинного тексту в узагальненому логічному форматі. Використана лексика та граматичні структури повинні відповідати нормам мови. Допускається низка незначних стилістичних помилок. Допустима кількість незначних орфографічних або граматичних помилок – 3.

“задовільно” – Переклад повинен містити всю основну інформацію первинного тексту, але мають місце порушення логічного формату первинного тексту. Використана в тексті перекладу лексика та граматичні структури не повністю відповідають нормам. Допустима кількість орфографічних або граматичних помилок – 4-6.

“незадовільно” – якщо переклад не відповідає вищевказаним нормам.

При виставленні оцінки за письмовий переклад критерії наступні:

“5” – до 10% помилок, які не порушують зміст повідомлень;

“4” – 10%-20% помилок, є 2-3 порушення змісту повідомлення;

“3” – 20%-40% помилок, є 4-6 порушення змісту повідомлення.

РУБІЖНЕ ОЦІНЮВАННЯ (МОДУЛЬНИЙ КОНТРОЛЬ)

Модульний контроль проводиться наприкінці вивчення блоків змістових модулів у вигляді завдань на письмовий переклад та аналіз текстів

ПІДСУМКОВЕ ОЦІНЮВАННЯ

Екзамен проводиться за змістом змістових модулів курсу (ЗМ 1. Стилiстичнi, соціо-прагматичнi та лiнгвокультурологiчнi аспекти письмового перекладу тексту; ЗМ 2. Гендерний та комунікативно-прагматичний аналіз тексту в аспекті письмового перекладу; ЗМ 3. Принципи практичного застосування основних перекладацьких трансформацій).

Метою екзамену є контроль засвоєння слухачами магістратури навичок, знань та вмінь за темами курсу, а також комплексна перевірка вмінь слухачів магістратури застосовувати набуті протягом вивчення всієї дисципліни теоретичні знання та практичні навички.

Екзамен складається з:

1. Письмового переклад тексту з англійської мови українською обсягом 1000 друкованих знаків.
2. Письмового перекладу тексту з української мови англійською обсягом 800 друкованих знаків.

ПОЛІТИКА КУРСУ

- Середовище в аудиторії є дружнім, творчим, відкритим до конструктивної критики.
- Усі завдання, передбачені програмою, мають бути виконані встановлений термін.
- Якщо слухач магістратури відсутній з поважної причини, він/вона презентують виконані завдання під час самостійної підготовки та консультації викладача.
- Під час проходження курсу не допустимо порушення академічної доброчесності.